**ЗВО Відкритий міжнародний університет розвитку людини „Україна”**

**Полтавський інститут економіки і права**

**Кафедра філології та соціально-гуманітарних дисциплін**

**КУРСОВА РОБОТА**

**з дисципліни “Практика письмового та усного перекладу основної іноземної мови”**

**на тему:**

**«АНГЛОМОВНІ ВЛАСНІ НАЗВИ ТА СПОСОБИ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ»**

Здобувачки вищої освіти

спеціальності «Філологія»

заочної форми навчання,

гр. ЗПР-21-2

Тіганової Ніни Юріївни

**Науковий керівник:**

к.ф.н., доц., завідувач кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін

Рябокінь Н.О.

**ПОЛТАВА 2024**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП**……………………………………………………………………..3

[**РОЗДІЛ 1. ВЛАСНІ НАЗВИ ЯК ОБ’ЄКТ СУЧАСНОГО МОВОЗНАВСТВА**](#_Toc399351279)……………………………………………………………….4

[1.1. Поняття власних назв, їх види](#_Toc399351280)………………………………………4

[1.2. Особливості відтворення англійських онімів українською мовою](#_Toc399351281)……………………………………………………………………………..7

[1.3. Складнощі перекладу англійських власних назв …………..….15](#_Toc399351282)

[**РОЗДІЛ 2. ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ВЛАСНИХ НАЗВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ** …………………………………………………..20](#_Toc399351283)

[2.1. Специфіка відтворення англомовних власних імен та назв на матеріалі роману Дж. Роулінг "Гаррі Поттер та філософський камінь"](#_Toc399351284)…20

[**ВИСНОВОК**](#_Toc399351285)……………………………………………………………28

[**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**](#_Toc399351286)……………………………31

**ВСТУП**

В сучасному світі, де міжнародні контакти та культурний обмін стають все більш важливими, англійська мова займає важливе місце як засіб комунікації та спілкування. Одним з основних елементів англійської мови є власні назви, які включають у себе імена людей, назви компаній, місць, продуктів, подій та багато іншого. Переклад власних назв з англійської мови на українську вимагає уважності та відповідного підходу через різноманітні фонетичні, граматичні, культурні та юридичні аспекти.

Мета цієї курсової роботи полягає в дослідженні англомовних власних назв та способів їх відтворення в українських перекладах. У роботі будуть розглянуті основні складнощі перекладу власних назв, їх роль у міжнародному спілкуванні та вплив на мовну та культурну адаптацію.

Перша частина роботи присвячена огляду теоретичних аспектів власних назв та особливостей їх перекладу. Друга частина розглядає практичний аспект відтворення англійських власних назв українською мовою через аналіз конкретних прикладів. В заключній частині надається узагальнення та висновки щодо виявлених тенденцій та проблем у перекладі власних назв.

Мета дослідження полягає в тому, щоб виявити основні труднощі та специфіку перекладу англійських власних назв українською мовою, а також надати рекомендації для вдосконалення цього процесу.

**РОЗДІЛ 1. ВЛАСНІ НАЗВИ ЯК ОБ’ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ**

* 1. **Поняття власних назв, їх види**

Власні назви є словами, які вказують на конкретні особи, місця, речі або ідеї та є унікальними або специфічними для цих об'єктів. Вони використовуються для ідентифікації або позначення певних елементів у мові. Власні назви часто походять від імен людей, назв географічних об'єктів, назв компаній, брендів, тощо.

Види власних назв можуть включати:

1. Імена людей: Це включає імена конкретних осіб, які можуть бути прізвищами, ім’ям, ім’ям по батькові тощо. Наприклад, Тіганова, Ніна, Петро.

2. Назви місць: Це включає назви географічних об'єктів, таких як країни, міста, річки, гори, озера тощо. Наприклад, Україна, Київ, Дніпро, Карпати.

3. Назви організацій та компаній: Це назви підприємств, установ, організацій, агенцій, які можуть бути публічними чи приватними. Наприклад, Microsoft, Червоний Хрест, ООН.

4. Назви продуктів і брендів: Це включає назви товарів, послуг, брендів, торгових марок, які є унікальними для певних продуктів чи компаній. Наприклад, iPhone, Coca-Cola, Nike.

5. Назви подій та відзначень: Це назви конкретних подій, свят, які можуть мати історичне, культурне або соціальне значення. Наприклад, День Незалежності, Олімпійські ігри.

6. Назви творів мистецтва: Це назви книг, фільмів, картин, музичних творів, які є унікальними для кожного твору. Наприклад, "Гаррі Поттер і філософський камінь", "Мона Ліза", "Симфонія №9".

7. Специфічні технічні назви: Це назви конкретних технічних термінів, які використовуються у наукових, технічних або професійних контекстах. Наприклад, ДНК, Інтернет протокол IPv6.

Власні назви (оніми) - це слова, що називаютьї дійсний чи вигаданий об’єкт, особу чи місцевістьї єдину в своєму роді. М. Кочерган зазначає, що власні назви, на відміну від загальних, служать для виділення названого ними об’єкта зї низки подібних, його індивідуалізації та ідентифікації [Кочерган, с.186] і пропонує таку класифікацію власнихї назв:

1) антропоніми - імена людей;

2) топонімиї - географічні назви;

3) теоніми - назви божеств;

4ї) зооніми - клички тварин;

5) астроніми - назви небеснихї тіл;

6) космоніми - назви зон космічного просторуї і сузір’їв;

7) хрононіми ("квазівласні імена") - назвиї відрізків часу, пов’язані з історичними подіями;

8ї) ідеоніми - назви об’єктів духовної культури;

9) хрематонімиї - назви об’єктів матеріальної культури;

10) ергоніми - назвиї об’єднань людей: товариства, організації тощо;

11) гідронімиї - назви водоймищ (річки, озера, моря, болота);

12ї) етноніми - назви народів, етнічних груп [Так само, с.187].

Основним аспектом розгляду природи найменуванняї лексичними одиницями є лінгвосеміотичний, що ґрунтується наї наступних теоретичних положеннях:

1) природна мова єї знакова система особливого роду з подвійною структурацієюї її одиниць і із дворазовим їх позначеннямї - у системі номінативних засобів (первинне означення) ії в якості або в складі предикативних одиницьї у мові (вторинне означення);

2) людська моваї як складне матеріально-ідеальне утворення поєднує уї собі стосовно об’єктивної дійсності сімултану властивість позначенняї й відбиття;

3) психо-фізіологічною основою репрезентаціїї об’єктивної дійсності словами є друга сигнальна системаї дійсності.

У гносеологічному аспекті пряма лексична номінаціяї є завжди процес перетворювання фактів дійсності вї знаки й надбання людей шляхом перетворення фактівї дійсності у факти системи мови, у значенняї й категорії, що відбивають суспільний досвід носіївї мови.

Становлення найменування будь-якого типу (елементарнеї первинне й - просте, складене, складне однослівне абої декількаслівне найменування й т.д.) сполучено ізї процесом знакоутворювання.

Власні назви, хоча й зараховуютьсяї в розряд повнозначних лексичних знаків, однак різкої протистоять останнім як за своїм значенням, такї і по сфері й обсягу функціонування, займаючиї периферійне положення в лексиці будь-якої мови. По характеру знакового значення, по сфері функціонуванняї й функції індивідуалізації власні імена можна назватиї лексично неповноцінними, збитковими.

О. Кирилович зазначає, "якщої серед іменників конкретні загальні імена є центральноюї семантичною категорією, то це саме тому, щої вони володіють двома властивостями: значити (signifier) ії позначати (designer), у них є певний семантичнийї зміст, і в той же час вониї застосовні до реальних об’єктів. Загальні імена маютьї повну семантичну структуру" [Кирилович, с.252]. Власнії назви, на противагу загальним, обмежуються однією функцієюї - позначення, що дозволяє їм тільки розрізняти, пізнаватиї позначувані предмети, особи, без вказівки на якісну, змістовну характеристику даного індивідуума або одиничного предмета, факту.

На думку С. Ульмана, основним дефектомї власних назв є "нездатність" виражати узагальнене поняття; їхня роль у мові чисто називна**,** уї силу чого їх називають "розпізнавальними знаками" [Ульман, с.73].

Класифікація власних назв, за О. Леоновичем, може бути проведена по предметній сфері, по позначуваним ними предметам:

1) назви осібї (ім’я, прізвище, по батькові);

2) імена (прізвиськаї) тварин, птахів тощо;

3) топографічні імена - річок, океанів, морів, заток, проток, озер, країн, гір, гірських хребтів, міст, поселень, парків, вулиць, дорігї тощо.;

4) імена будинків, установ, пароплавів, літаківї і інших засобів пересувань;

5) назви книг, журналів п’єс, музичних груп і виконавців тощої [Так само].

До власних імен іноді зараховуютьсяї "квазівласні імена", такі, як назви періодів історії, культурних і політичних рухів, імена історичних особистостей, героїв і місць, зображуваних у літературі, аї також назви (етикетки) товарів, продуктів харчування, брендовихї назв.

Розглядаючи план змісту власної назви уї художньому творі, пропонуємо класифікацію власних назв відповідної до рис персонажа, місця дії та часуї дії. Вона виділяє, по-перше, назви, релевантнії рисам персонажа, по-друге, назви, іррелевантні рисамї персонажа. До першої групи належать "етимологічні" абої "значущі" назви, "назви-характеристики". Дослідниця вважає, щої цей підклас літературних антропонімів тільки прямо характеризуєї героя. Другу групу становлять такі імена, якії своєю прозорою семантикою зовсім не описують образ, але просто викликають певну емоцію, усмішку або, скажімо, неприязнь у читача.

Власні назви єї словами, які вказують на конкретні особи, місця, речі або ідеї та є унікальними абої специфічними для цих об'єктів. Вони відрізняються відї загальних назв, оскільки вказують на конкретний об'єктї або суб'єкт. Такі назви можуть бути прізвищами, іменами, назвами міст, країн, компаній, брендів, аї також назвами книг, фільмів, творів мистецтва таї іншими ідентифікаторами, які відповідають конкретному об'єкту чиї суб'єкту. Наприклад, "Джон Сміт", "Париж", "Apple", "Гаррії Поттер". Вони використовуються для унікальної ідентифікації таї позначення цих об'єктів в мові.

***1.2. Особливості відтворення англійських онімів українською мовою***

Відтворення англійськихї ономів (слів, які є власними назвами абої торговими марками) українською мовою може мати кількаї особливостей:

1. Транскрипція: Зазвичай англійські слова транскрибуютьсяї за допомогою української фонетичної системи. Наприклад, "Apple" транскрибується як "Епл".

2. Адаптація граматики: Українськаї граматика може змінювати спосіб вживання деяких слів. Наприклад, "Google" може використовуватися як іменник уї формі "ґуглити" (шукати в Інтернеті за допомогоюї пошукової системи Google).

3. Різні варіанти перекладу: Деякі англійські ономи можуть мати кілька можливихї перекладів українською мовою, в залежності від контекстуї або особливостей спілкування. Наприклад, "Skype" може перекладатисяї як "Скайп" або "Скаїп".

4. Захист правї власності: У випадку торгових марок, їх відтворенняї українською мовою може бути обмеженим з міркуваньї прав власності. Тому часто вживаються адаптовані формиї або транскрибовані назви.

5. Акценти та інтонація: Українське вимовляння може мати свої відмінності вї акценті та інтонації, що може змінювати сприйняттяї слова в контексті українського мовного середовища.

Українськаї мова має власну систему транслітерації та транскрипції, яка використовується для переведення англійських слів українськоюї мовою. Такий процес зазвичай базується на збереженнії звукової та семантичної аналогії між мовами. Питанняї передачі чужомовних онімів засобами української мови приводятьї до глибшого вивчення проблем адаптації власних назв. Ця проблема, породжена, передусім, практикою, все жї таки вимагає розроблення теоретичних засад.

Досліджуючи поставленуї проблему, вчені стикаються з невпорядкованістю відтворення чужомовнихї назв, стихійністю підходу до різних явищ відтворення. Основну причину такої непослідовності вони вбачають уї недостатньому теоретичному обґрунтуванні питань, що розглядаються.

Аналізї фактичного матеріалу показує, що процес передачі українськихї власних назв в англомовних текстах також характеризуєтьсяї подібними розходженнями та непослідовністю. Зрозуміло, що перекладачії не повинні вносити жодних змін та доповненьї в англійську систему письма для слов’янської передачії назв. Але, на жаль, ані в українській, ані в більшості слов’янських мов ще неї розроблено чіткої системи транслітерації, яка дозволила бї однаково передавати будь-яке слов’янське слово англійськими, німецькими (латинськими) літерами, враховуючи наступну реконструкцію вихідногої написання. Яскрава ілюстрація цього - лінгвістичний бік оформленняї закордонних паспортів громадянам України.

Розкриття причин фонетикої-орфографічної варіантності чужомовних власних назв вимагає:

1ї) урахування усіх елементів, які беруть участь уї письмовому оформленні запозиченого слова;

2) урахування усіхї дій (процедур), які відбуваються із запозиченим словомї при уведенні його в мову, яка приймає;

3) співвіднесеності письмової форми запозичення з існуючимї орфографічним правилом;

4) виділення авторських особливостей приї оформленні чужого слова.

Так, англо-українські графічнії відповідники характеризуються як стабільністю, так і тенденцієюї до варіантності. Графічні відповідники протягом усієї історіїї запозичення власних назв українською мовою складалися уї мікросистему, тенденції якої діють і в нашії дні. У межах цієї системи англійські графемиї B, D, М, F, R, P, T, S дістали позначення: Б, Д, М, Н, Ф, Р, П, Т, С, і їхї присутність у назві не викликає вагань. Наприклад, Бемберг Bemberg, Демпстер Dampster, Фенчер Fancher, Морлендї Morland, Помфрет Pomfret, Рональдсон Ronaldson, Смарт Smart, Томкінс Tomkins.

Проте існує багато графем безї стабільних відповідників, з варіантним позначенням. Часте варіюванняї зумовлене можливістю представити у запозиченій назві якї власне графему, так і співвідносну з неюї фонему. Наприклад, у словах Джілет, Жілет - Gillette, Джеральд - Gerald графема G (фонема [dz]) неї фіксується. У цих варіантах назв буквосполученням ДЖї позначено фонему. Але ми зафіксували декілька варіантівї із позначенням саме графеми G: Ґералд - Gerald, Бергер - Berger. Привертає увагу й українізований варіантї Ланжевен - Langevin, у якому немає буквосполучення ДЖ, оскільки відбулось спрощення групи приголосних, бо ДЖї трансформувалось у Ж [21].

Особливо багато варіантівї у запозиченнях, коли система графічних відповідників "неї бере участі" в оформленні української форми, аї на перший план виступає інша мікросистема фонемнихї відповідників з набором фонемних субституцій. Наприклад, широкоюї варіативністю характеризується англійська фонема [æ], яка входитьї до складу багатьох власних назв, що функціонуютьї у фонетико-орфографічних варіантах: Кларенс - Клеренс - Кляренсї - Clarence, Блекберн - Блакберн - Блякбурн - Blackburn, Галіфакс - Голіфаксї - Halifax тощо. Як бачимо, для відтворення англійськоїї фонеми [æ] різні часи пропонували кілька українськихї графем: А, Е, Є, О.

Орфографічні особливостії мови-джерела проявляються при позначенні англійських літер, які не читаються, наприклад, літери R. Так, у запозичених власних назвах Олівер - Oliver, Сільвестерї - Silvester, Міллер - Miller, Ванкувер - Vancouver, Честер - Chester кінцева літера R завжди фіксується в українськійї формі англомовних назв.

Відсутність системно організованого розділуї правил написання чужомовних назв, розходження деяких правилї щодо факультативної передачі апелятивів і власних назвї зумовлюють нестабільність орфографічного вигляду запозичень. Звичайно, появаї орфографічних варіантів, нестабільних написань, які в принципії не повинні б з’являтись, у багатьох випадкахї неминучі.

Отже, фонографічні варіанти чужомовних запозичень зумовленії об’єктивними мовними явищами, які співвідносяться зі специфікоюї систем мови-джерела та мови-перекладу, зї особливостями звукових та письмових трансформацій лексичних запозичень, з усталеністю та надійністю орфографічних правил дляї запозичень за умови неадекватності письма та вимовиї апріорі, тобто такими явищами, які й складаютьї процес фонографічної адаптації чужих слів у приймаючійї мові. Регулярність прояву мінливого характеру письмових фіксаційї чужомовних назв зумовлена лінгвістично й дозволяє вважатиї фонографічну варіантність закономірністю процесу фонографічного освоєння.

Аї це означає, що часові межі фонографічної варіантностії неможливо спрогнозувати. З одного боку, фонографічна варіантністьї є незмінною в часі, а з другогої - фонографічні варіанти існують у мові століттями. Унормованістьї фонографічної варіантності з метою зменшення написань, якії коливаються, реальна за умови визначення норми-ненормиї для фонографічних варіантів запозичень, що вже існуютьї у писемній практиці.

Виправдане невдоволення серед лінгвістівї України та діаспори викликає передача власних назв, що містять звук [g]. Усі вони одностайної пропонують графічне відтворення цього звука засобами українськоїї абетки через Ґ: Ґете, Ґенц, Вінніпеґ, Гааґаї (Гаґа) Гамбурґ, Авгсбурґ, Гемінґвей (Геміґвей), Гюґо, Даґлес, Калґарі, Ґоя, Ґеттінґен, Вінніпеґ, Ґлазґо, Геґель, Гамбурґ.

Не вщухають дискусії навколо графічного відтворення чужомовнихї І тa Y. Відповідно до "Українського правопису” [38] при передачі чужомовних слів слід зважатиї на так зване правило "дев’ятки": Вашингтон, Вірджинія, Гемпшир, Единбург та ін. Але правила маютьї бути послідовними і вмотивованими. Незрозуміло, наприклад, чомуї літери И та І по-різному використовуютьсяї в таких чужомовних географічних назвах, як Крит, Мадрид, але Рішельє, Фрідріх. Деякі вчені пропонуютьї застосувати єдине правило "дев’ятки" до всіх власнихї назв: Ґримм, Дидро, Ляйпциґ, Абашидзе, Джиґарханян, Цюрих, Адис-Абеба, Рим, Америка, Кембридж, Флорида, Диккенс, Ричард та ін.

Запровадження правила "дев’ятки" уї сферу власних назв, як слушно зазначає В. Німчук, спростило б наш правопис, але віддалилої б вимову голосного від його вимови (ії написання) в мові-джерелі запозичення. Щоправда вимоваї твердого приголосного перед И наблизила б нашуї вимову до більшості тих мов, звідки взятої онім. Як бачимо, питання розробки межі діїї правила "дев’ятки" все ще є актуальним дляї Української національної комісії з питань правопису приї кабінеті Міністрів України.

Виходячи з теоретичних міркувань, більшість фахівців наполягає на послідовному застосуванні фонетичногої підходу. Щодо англійської мови з її складноюї орфографією, то сама ця складність служить додатковимї аргументом на користь фонетичного принципу. Водночас ученії слушно обговорюють випадки, в яких пропонують графічнийї принцип відтворення (подвоєння приголосних, німа літера R та буквосполученння NG). Із наведених прикладів видно, що чимало суто графічних елементів укоренилося вї нашій традиції надто глибоко, аби викликати запереченняї проти їхнього написання (і відповідно звучання вї англійській мові).

Для аналізу фонографічних відповідників, якії реалізуються в українських формах англомовних власних назв, першочергове значення має склад фонем англійської мовиї та їх опис з метою встановлення подібнихї рис одиниць різних мов. Притаманні системам контактуючихї мов фонологічні опозиції та кореляції виявляються вї різних комбінаціях: одні запозичення якоюсь мірою зберігаютьї фонологічні особливості мови-джерела (наприклад, англійська кореляція: дзвінкість-глухість), в інших такі особливості втраченої (наприклад, опозиція за ознакою тривалості: довгота-короткістьї). Тоді на перший план виходять елементи, якії є фонологічно значущими в мові-сприймачеві. Поєднанняї одних комбінацій (мови-джерела) з іншими (мовиї-сприймача) і створює картину широкої варіантності запозиченихї англомовних назв у процесі фонографічного освоєння.

Далії розглянемо принципи і способи передачі англійських особовихї /географічних назв українською мовою. Тут також доводитьсяї часом використовувати наближені фонеми (й графеми), оскількиї повних еквівалентів на орфографічному, а тим більшеї на орфографічному рівні майже не буває.

Так, при передачі англійських голосних та приголосних фонемї українською мовою інколи існують кілька наближених варіантів. Щоб здійснити правильний вибір перекладу, слід звернутиї увагу на фактори, які спричиняють такі розбіжності:

а) позиція фонеми в англійському слові, якеї виражає певну власну назву;

б) оточення фонемиї в слові (з якими фонемами вона межуєї);

в) походження власної назви;

г) традиція перекладуї назви на українську мову.

Таким чином, наступнії звуки англійської мови можуть передаватися такими українськимиї буквами чи буквосполученнями:

[æ] як [a] ії [е]: Angela - Анджела/ Енджела, Abel - Ейбел /Абель, Alicia - Еліс/ Аліса, Amelia - Амелія / Емілія, Clarence - Клеренс / Кларенс, Dan - Ден / Дан, Pat - Петї/ Пат, Wallence - Уòллес/ Уòллас. перекладацький

[/\] як [аї], [у] або й [о]: Ulrica - Алріка/ Улрікаї/ Ульріка, Justin - Джастін, Dough - Даг, Douglas - Дуглас, Ulster - Ольстер, Yuyana - Гайана, Durham - Дарем.

[әї] в ненаголошеній позиції має відповідні еквіваленти вї українській мові: Abudja - Абуджа, Accra - Аккра, Rita - Ріта, Septimus - Септимус, Suffolk - Суффолк, Victoria - Вікторія.

[o] як [о]: Oslo - Осло, Olivia - Олівія.

Подовжені голосні фонеми в англійських власних назвахї при перекладі на українську мову змінюються короткимиї відповідниками голосних:

[а:] як [а]: Arnold - Арнольд, Vaduz - Вадуц, Charles - Чарльз, Clerke - Карл;

[o:] як [о]: Agustus - Oramec, Cora - Кора, Osaka - Осака;

[u:]: інколи [ju:] як [y]: Cooper - Купер, Julia - Джулія/ Юлія, Ukraine - Україна;

[i:] як [i]: Eton - Ітон, Bikini - Бікіні;

[ә:] як [е]: Ernie - Ерні, Bert - Берт, Palermo - Палермо, Hamburg - Гамбург, Burma - Бірма [31];

Англійськії дифтонги, як правило, в українській мові змінюютьсяї подібними звукосполученнями, хоча й тут є деякії винятки:

[ai] як [aj]: Ira - Айра, Brighton - Брайтон;

[au] як [ay]: Down - Даун, Howell - Гауел;

[ei] як [ej]: Mabel - Мейбл, Beirut - Бейрут, Jane - Джейн;

[оі] як [оу]: Joy - Джой, Roy - Рой, Troу - Троя;

[әu] якї [oy]: Rose - Розе, Snow - Сноу, Qwen - Оуен.

Однак, деякі англійські власні назви, до складуї яких входять дифтонги [әu] не мають відповіднихї звукосполучень [oy] в перекладі на українську: Joseph - Джозеф, Romeo - Ромео, Roland - Роланд, Toronto - Торонто, Buffulo - Буффало;

[εә] замінюється [e]: Arshire - Ершір, Gary - Гері, Dalaware - Делавер, але: Ontario - Онтаріо;

[iә] [і, ej, ія]: Madeira - Мадейра, Nigeria - Нігерія, Silvia - Сільвія, Virginia - Вірджінія;

[uә/juә] як [у, ю]: Muriel - Мюрієль, Amur - р. Амур, Moor - Мур, Huron - оз. Гурон, Missouri - Міссурі, Murmansk - Мурманськ, Zurich - Цюріх.

Не завжди, також, легко підбирати відповідні замінники англійських приголоснихї фонем в українській мові. Але в більшостії випадках переклад приголосних здійснюються за встановленими традиціями:

[ð] замінюється на [т] чи [g], [z]: Cathie - Кеті, Carmarthen - Кармартен, Netherlands - Нідерланди, West-Lothian - Уест - Лотіан, Caruthers - Карудерс, Sutherland - Сатерланд;

[θ] на [т] [с] та [ф] (вї грецьких іменах): Edith - Едіт, Dorothy - Дороті, Theodore - Теодор, Ruth - Рут, Kathleen - Кетлін, Faith - Феітї/ Феіс, але: Carthage - Карфаген, Thebes - м. Фіви, Athos - Афон, Korinth - Корінф;

[ŋ] на [нгї]: Angus - Ангус, Angola - Ангола, Bangui - Бангі, Bandung - Бандунг;

[ŋк] на [нк]: Sinclair - Сінклер, Spink - Спінк, Bronx - Бронкс;

[r] на [р]: Ralph - Ральф, Romeo - Ромео, Victoria - Вікторія, Austria - Австрія;

[l] на [л] чи [л’] Wales - Уельс, Norfolk - Норфолк, Laos - Лаос, Linda - Лінда;

[w] на [в], [у]: William - Уільям /Вільям, Walter - Уолтер /Вальтер, Warsaw - Варшава, Wales - Уельс, Tweed - Твід [32].

У цілому фонетичні та фонологічні особливості англійської мови виявляються при передачі англомовних власних назв мовою-сприймачем, переплітаються з особливостями цієї мови, перетворюючись у закономірності чи тенденції. Вони, в свою чергу, виявляються при позначенні українськими моно-, ди-, три - та поліграфами кожної англійської фонеми, утворюючи систему англо-українських фонографічних відповідників, яка реалізується за умов використання транскрипції.

При введенні запозичень у текст застосовуються, як правило, традиційні способи передачі - транскрипція і транслітерація, а також лінгвістично недоцільні авторські форми інновацій, тому розробка загальної схеми відповідників та використання фонографічного принципу відтворення сприятиме створенню компромісних способів і усуненню авторських варіантів.

Пропоновані правила передачі англійських власних назв графічними засобами української мови як нормативні написання розроблено на підставі контрастивного аналізу самої адаптації чужомовних власних назв, на базі формального варіювання слова відповідно до нашого розуміння фонографічної норми: нормою може бути не лише однозначне написання слів, але й варіантність. Аналіз матеріалу показує, що без кодифікування варіантів порушуватиметься певна культурна традиція і стилістична диференціація.

**1.3. Складнощі перекладу англійських власних назв**

Переклад англійських власних назв українською мовою може стикатися з кількома складнощами:

1. Культурні відмінності: Деякі власні назви можуть мати культурний або історичний контекст, який не завжди легко передати в іншій мові. Наприклад, назви свят або традицій, які можуть мати специфічні асоціації у кожній культурі.

2. Фонетичні особливості: Переклад власних назв також може вимагати уважності до фонетичних особливостей мови, у яку вони перекладаються. Деякі звуки англійської мови можуть бути відсутніми українською, що може призвести до потреби адаптувати назву.

3. Транскрипція та транслітерація: Вибір правильного способу транскрибування англійської назви українською може бути складним завданням. Деякі назви можуть мати кілька варіантів транскрипції або транслітерації, і важливо вибрати той, який найбільше відповідає звучанню оригіналу та зручний для користувачів мови-цілі.

4. Юридичні обмеження: У деяких випадках, особливо коли мова йдеться про товарні знаки або бренди, є правові обмеження на те, як можна перекладати або використовувати ці назви в іншій мові.

5. Семантичні відтінки: Деякі власні назви мають семантичні відтінки або асоціації, які можуть бути важко передати українською мовою.

Загалом, переклад власних назв може бути складним завданням, яке вимагає ретельного вивчення кожної назви та контексту її вживання, а також врахування мовних, культурних та правових аспектів. Власні назви (оніми) демонструють найбільш парадоксальні ситуації, аналіз яких викликає появу нових, більш поглиблених загальнолінгвістичних концепцій. Об’єкт, що є власною назвою, завжди визначений та конкретний.

Проблема відтворення та засвоєння іншомовних назв існує в усіх мовах світу, оскільки в своєму початковому мовному середовищі вони мають складну смислову структуру, унікальні особливості форми та етимології, можливості видозміни та словотвору, чисельні зв’язки з іншими одиницями та категоріями мови. При передачі імені чи назви іншою мовою більшість таких властивостей втрачається. Незнання чи ігнорування таких властивостей тільки ускладнює ідентифікацію носія імені [40].

Труднощі при передачі власних імен іншими мовами пов’язані із недостатньою науковою розробленістю питання. Неправильне вживання власних назв - це не тільки ознака неповаги до особи, ім’я якої називається, або низького рівня освіченості при вживанні, скажімо, топонімів, це також велика загроза мовній компетентності суспільства та комплексній системі колективного знання, що передається за допомогою мови.

Термін "безеквівалентна лексика", яким позначені власні назви, не означає, що ці слова взагалі неможливо перекласти. Комунікативно-функціональний підхід до перекладу безеквівалентної лексики враховує специфіку власних назв. Переклад власних назв відбувається шляхом: перекладацької транслітерації та транскрибування; описового перекладу; перекладу [Корунець, с.96].

Після вивчення різних підходів до способів передачі власних назв із англійської мови на українську можемо зробити висновок, що власні назви українською мовою передаються за допомогою транскрипції, транслітерації, транспозиції або калькування.

1. **Транскрипція**. При транскрипції слово записується буквами кирилиці, при цьому перекладач орієнтується на точну відповідність звучанню слова мовою оригіналу. Через відмінності деяких звуків в українській та англійській мовах, як правило, існує декілька варіантів транскрипції. Приживаються зазвичай ті варіанти, які ближчі природі української мови.

Хоча власна назва покликана ідентифікувати предмет в будь-якій ситуації і будь-якому мовному колективі, вона в переважній більшості випадків має національно-мовну приналежність. Власна назва завжди є реалією. У мові вона називає дійсно існуючий або вигаданий об’єкт думки, особу або місце, які єдині у своєму роді і неповторні. У кожному такому імені зазвичай знаходиться інформація про локальну і національну приналежність об’єкту.

Транскрибовані ВН разом з іншими реаліями є тими небагатьма елементами перекладу, які зберігають певну національну своєрідність у своїй словесній звуковій формі: Brighton - Брайтон, New York - Нью-Йорк, Manchester - Манчестер.

Транскрипції підлягають різні ВН (назви осіб, географічних об’єктів, небесних тіл, установ, організацій, морських і річкових судів, фірм, готелів, ресторанів, газет, журналів, сценічних постановок і так далі). Безперечний той факт, що далеко не все в транскрипції може бути формалізовано; зокрема, коли транскрипція виступає як компонент у великій системі художнього перекладу, норми транскрипції не можуть бути повністю уніфіковані, і багато що залежить від художнього відчуття перекладача і редактора.

2. **Транслітерація**. При транслітерації кількість неоднозначностей менша ніж при транскрипції, оскільки слово перекладається побуквенно згідно з таблицею відповідностей символів, але побуквенне транскодування далеко не завжди відповідає реальному звучанню слова в мові оригіналу, крім того, його результат не завжди зручний для носіїв української мови.

Транслітерація - це формальне відтворення початкової лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу; буквена імітація форми початкового слова.

Транслітерація відрізняється від практичної транскрипції своєю простотою і можливістю введення додаткових знаків. Транслітерація часто застосовується при складанні бібліографічних покажчиків і при організації каталогів, наприклад, коли потрібно зібрати в одному місці каталогу опис усіх творів вітчизняного автора на іноземних мовах [19].

Транслітерації застосовують тоді, коли мови користуються різними графічними системами (наприклад, англійська, українська, грецька, вірменська, грузинська), але літери (чи графічні одиниці) цих мов можна поставити в якусь відповідність один одній, і згідно з цими відповідностями відбувається міжмовна передача власних назв. Оскільки, наприклад, латиниця, грецький алфавіт і кирилиця мають загальну основу, то більшість букв цих двох алфавітів можуть бути поставлені у відповідність один одному з урахуванням тих звуків, які вони регулярно означають.

Транслітеруються також хрематоніми, наприклад: "Earl Grey" - "Ерл Ґрей", Aston Martin - "Астон-Мартін"; Audi - "Ауді"; Porsche - "Порше" та інші. За допомогою транслітерації також передаються деякі антропоніми, теоніми та топоніми наприклад: Andorra - Андорра; Big Ben - Біґ Бен; Hotel Ritz - Готель "Рітц", Aphrodite - Афродита тощо.

3. **Транспозиція** полягає в тому, що власні назви в різних мовах, які розрізняються за формою, але мають загальне лінгвістичне походження, використовуються для передачі один одного. В одних випадках транспозиція застосовується регулярно, в інших - епізодично.

При транспозиції слово або частина оригінального слова передається в українській мові, з використанням тих самих лексичних засобів, які використовуються у вихідній мові. Як правило, використовуються варіанти імен, висхідні до імен-прототипів (біблейських, латинських або грецьких).

Наприклад, якщо внутрішня форма імені не береться до уваги, особисті і географічні імена передаються за новими або старими правилами транскрипції або традиційно. Традиційні відповідності зафіксовані в словниках (Київ - Kyiv).

Таким чином можуть перекладатися антропоніми, наприклад: Albrecht Durer - Альбрехт Дюрер тощо. Знаходимо також топоніми: Qumran - Кумран; Toulon - Тулон та інші. За допомогою транспозиції також передано деякі теоніми: Dionysus - Діоніс; хрематоніми: Rolls-Royce "Роллс-Ройс"; гідроніми: Thames - Темза та інш.

4. **Калькування -** це засіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин (морфем або слів) їх лексичними відповідностями у мові перекладу. Калькування як перекладацький прийом послужило основою для великого числа різного роду запозичень при міжкультурній комунікації у тих випадках, коли транслітерація була неприйнятна з естетичних, смислових або інших міркувань.

Калькуванню зазвичай піддаються терміни, широко вживані слова і словосполучення: head of government - глава уряду, Supreme Court - Верховний Суд; назви художніх творів: Northern Lights - "Північне сяйво"; титули: the Kievan Grand Duke - великий князь Київський.

Географічні назви гір, озер, морів тощо передаються шляхом калькування, якщо до них входять компоненти, що перекладаються: Ivory Coast - Берег Слонової Кості, the Black Sea - Чорне море.

Якщо ж до назви входять слова, значення яких забуте або з яких-небудь причин не може бути перекладене, вживається змішаний спосіб, коли частина назви передається транскрипцією, проте в цілому зберігається принцип калькування: Lake Ladoga - Ладозьке озеро, River Dart - річка Дарт [10, c.361].

У цілому можна констатувати, що вибір тієї або іншої можливості передачі власних імен, що зберегли певну семантику, зумовлюється традицією, з якою не можуть не рахуватися перекладачі навіть у тих випадках, коли вони зустрічаються з іменами вигаданими або прізвиськами. Що стосується власних імен, що не мають своєї семантики в сучасній мові, то по відношенню до них питання про переклад, природно, не постає, і аналогія з формами передачі реалій тут припиняється. Але у будь-якому випадку саме перекладач приймає остаточне рішення стосовно того, який спосіб перекладу використати, залежно від багатьох чинників, таких як встановлена традиція перекладу, комунікативна та прагматична мета використання ВН, співвіднесеність фонетичних, графічних та морфологічних норм мов, між якими здійснюється переклад тощо. Також варто враховувати, що доволі часто ВН є реаліями, а тому необхідно, щоб перекладач володів певним колом фонових знань для їх адекватної передачі.

**РОЗДІЛ 2. ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ВЛАСНИХ НАЗВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

**2.1. Специфіка відтворення англомовних власних імен та назв на матеріалі роману Дж. Роулінг "Гаррі Поттер та філософський камінь"**

М. Бережна виділяє тринадцять етапів стратегії перекладацької роботи, в результаті яких перекладач приймає рішення щодо способів передачі власних імен і назв на мову перекладу [Бережна]. Розглянемо їх на прикладі українського перекладу роману Дж.К. Роулінг "Гаррі Поттер і філософський камінь"

На першому етапі роботи над передачею власних імен і назв перекладач повинен впевнитися в тому, що перед ним саме власне ім’я чи назва.

В англійській мові для позначення того, що слово є власним ім’ям, як правило, використовують велику літеру, проте з великої літери можуть писатися не лише імена власні [4].

Так, наприклад, в оригіналі зустрічаємо таке слово, як *Muggle* / *маґл,* що означає людину, позбавлену магічних властивостей. Автор пише його з великої літери за аналогією до написання національності. Обидва перекладачі встановили, що слово не є іменем власним, і в перекладах пишуть його з маленької літери (за аналогією до написання національностей в мовах перекладу).

На другому етапі перекладач повинен встановити, до якого класу предметів (денотату) належить власна назва. В оригіналі одна з героїнь має чотирьох котів: *Mr. Paws, Snowy, Tibbles, і Tufty (Білосніжка, Мурчик, Марсик).* Бачимо, що в перекладі бракує одного імені (а саме перекладу імені *Mr. Tibbles).* А саме цей кіт з’являється ще раз в четвертій книжці. Таким чином, в перекладі в першій книзі *Mr. Tibbles* взагалі залишається без імені, а в другій - перетворюється на чоловіка на ім’я *містер Тіблз.* Читачу не зовсім зрозуміло, що то за чоловік такий, а перекладачі, мабуть, просто забули, що мова йде про кота.

На третьому етапі перекладач повинен встановити національно-мовну належність та інші характеристики сигніфікату. Однією з таких додаткових важливих характеристик є стать*.*

Наприклад, один з героїв має пацюка, якого звати *Scabbers / Короста.* Власник декілька разів називає свого щура *he,* тобто *"він".* У перекладі читаємо *вона.* А в подальшому тексті з’ясовується, що *вона -* це насправді зачаклований чоловік.

На четвертому етапі перекладач повинен встановити, чи є власна назва одиничною чи множинною*.*

В оригіналі при переліку всіх страв на банкеті на честь вступу нових студентів до школи чаклунства була і страва, названа *Jell-O.* Перекладачі встановили, що це товарний знак желе и мусів, що їх випускає фабрика з такою самою назвою; встановивши множинність власної назви, перекладачі передали її просто як "желе"*.*

На п’ятому етапі перекладач повинен встановити, чи не має власне ім’я традиційних відповідників. Наприклад, в романі та його перекладі знаходимо: *Bristol / Брістоль, Christmas / Різдво, Yorkshire / Йоркшир.* При перекладі український перекладач скористався традиційними відповідниками 11 разів. Крім того, традиція також має існувати і при перекладі наступних книжок циклу.

На шостому етапі, встановивши відсутність традиційних відповідників, виявити, чи можливо перенести власне ім’я в переклад в його оригінальному написанні*.* Прикладів такого перенесення встановлено не було.

На сьомому етапі при неможливості прямої передачі необхідно обрати метод передачі формальної подібності (транскрипція чи транслітерація).

Так, наприклад, були транскрибовані такі імена та прізвища: *Sirius Black / Сіріус Блек, Albus Dumbledore / Албус Дамблдор, Harry Potter / Гаррі Поттер.* Треба зазначити, що на практиці траскрипція та транслітерація часто збігаються за формою, крім того, бувають випадки, коли в одному слові використовують обидва методи.

Як правило, поряд з методом транскрипції та транслітерації використовують метод морфограматичної модифікації. Наприклад, в оригіналі ім’я подруги Гаррі Поттера - *Hermione,* в українському перекладі - *Герміона.*

Поряд з вказаними методами на даному етапі також може бути застосований метод транспозиції імені власного з ресурсів мови перекладу. Так, в українському перекладі ім’я *Hannah* передається як *Анна.*

На даному етапі можливе також застосування методу семантичної експлікації. В романі та його перекладі не було встановлено прикладів коментуючого перекладу, однак було знайдено випадки уточнюючого перекладу в українському тексті. Наприклад, перекладачі вважали за потрібне передати *Surrey* як *графство Суррей.*

Крім вже зазначених методів, на даному етапі також можна використати метод обмеження варіативності власного імені чи назви. Наприклад, назви мітел в оригіналі містять цифри, що пишуть літерами: *Nimbus Two Thousand;* мові перекладу не притаманне таке написання, тому перекладачі передають їх так: "*Німбус-2000".*

На восьмому етапі необхідно перевірити отриманий результат на благозвучність*.*

Приклад невиконання такої перевірки зустрічаємо при перекладі прізвища найближчих родичів Гаррі Поттера, в сім’ї яких він і виховується. В англійському тексті це прізвище *Dursley,* в українському - *Дурслі.* В україномовних читачів прізвище *Дурслі* асоціюється зі словом "дурний" у значенні "поганий" або "нерозумний" (особливо в контексті подій і вчинків персонажів, що мають це прізвище). Через те, що в багатьох прізвищах внутрішня форма не забулася, а разом з нею потенційно збереглося забарвлення антропоніма, в певних контекстуальних умовах може бути розкрите його значення. Тому навіть звичні прізвища в спеціально організованому контексті можуть виконувати функції значеннєвих власних імен.

У наведених перекладах саме це і відбувається. У англомовних респондентів прізвище *Dursley* не викликає ніяких негативних асоціацій і говорить лише про те, що сім’я, яка його має, родом з Британії. В книзі Д.І. Єрмоловича "Імена власні: теорія і практика перекладу міжмовної передачі" знаходимо правило передачі поєднання - ur - як - ер - ; в такому разі родичів Гаррі Поттера звали б *Вернон* та *Петунія Деслі,* а їхнього сина - *Дадлі Деслі.* Тоді прізвище не додавало б саме по собі негативного забарвлення образу сім’ї родини Гаррі.

На дев’ятому етапі перекладач повинен перевірити відповідник на входження в синтагматичну і парадигматичну систему мови перекладу. На десятому - перевірити збереження рівнозначності імені при передачі формально різних його варіантів. Так, наприклад, ім’я *Dudley* в оригіналі має форми *Duddydums* та *Dudleykins,* в українському перекладі - *Дадличок, Дадлик.*

На одинадцятому етапі перекладач повинен перевірити збереження в перекладі аспектів значення власного імені*.* Можна додати, що перекладач на даному етапі повинен також перевірити, чи не надав він новоутвореному власному імені чи назві нових аспектів, таких, яких не мав на увазі автор оригіналу.

На дванадцятому етапі перекладач повинен встановити, чи має власне ім’я внутрішню форму, і якщо так, встановити її актуальність*.* Справжня творчість перекладача при передачі власних імен і назв починається в той момент, коли він зустрічає так звані значеннєві (значущі, номінативно-характеристичні) власні імена, прізвища та прізвиська. Тоді ж з’являється і перекладацька проблема, пов’язана з аналізом суті та функції значущих імен в тексті і способом їх передачі в перекладі.

На цьому етапі найбільш продуктивним методом утворення відповідників є метод калькування. Так, наприклад, розглянемо передачу назви *High Table* в українському перекладі як *Високий стіл.*

При утворені значущого імені перекладач повинен пам’ятати, що це своєрідний троп, рівнозначний певною мірою метафорі і порівнянню, який використовується в стилістичних цілях для характеристики персонажа чи соціального середовища. Значущі імена утворює автор з певною метою, спираючись на існуючі в ономастиці традиції і моделі. Тож перекладач і сам повинен дотримуватися певної традиції та спиратися на існуючі правила.

Відмовившись від транскрипції значеннєвого імені, перекладач ставить перед собою функціонально-стилістичну задачу. Оціночно-характеристичний зміст внутрішньої форми оригінального імені повинен відповідати змісту внутрішньої форми імені в перекладі. Оскільки потенційно антономазія може бути виражена будь-якою номінативною частиною мови, часто можна домогтися повної чи часткової еквівалентності змісту порівнювальних форм. Іноді вирішення перекладацької задачі полегшується ще й тим фактом, що в різних мовах "основи власних імен мають декілька спільних рис, незалежно від мови оригіналу, через універсали, що властиві людському мисленню та сприйняттю". Ця спільність пояснюється соціально-психологічними причинами, єдністю законів людського мислення, а відносно прізвищ - подібними витоками, що походять з прізвиськ. Що ж стосується утворення значеннєвого власного ім’я, перекладач використовує одну з двох словотворчих моделей:

1) чиста основа чи 2) основа + ономастичний формант = власне ім’я.

Тому є багато вдалих випадків передачі власних імен за допомогою перекладу. Так, наприклад, одним з негативних героїв оповідей про Гаррі Поттера є професор, викладач настійок і захисту від темних мистецтв *Severus Snape / Северус Снейп.* Його ім’я явно має для англомовного читача додаткову інформацію. Ім’я *Severus* - очевидна конотація до слів *serverе "суворий", "жорстокий", severious "суворий"* і *"серйозний".* А англійське дієслово *snape* означає *"критикувати, звинувачувати, гудити".* І ім’я, і прізвище цього персонажа в англійській версії яскраво свідчить про його нестерпний жорстокий характер. Для україномовного читача його ім’я не має цього додаткового значення. Російський перекладач змінив його прізвище так, щоб ім’я *Северус* асоціювалося зі словом "*север",* а прізвище *Снегг* - зі словом *"снег".* Таким чином, цей персонаж для російськомовного читача виступає як людина холодна, безпристрасна, людина, що не має почуттів.

На даному етапі також можливим є використання функціональної аналогії.Так, наприклад, при народженні головний негативний герой книги отримав ім’я *Tom Marvolo Riddle.* Мати назвала його *Томом* в честь батька, *Морволо* в честь діда, але при передачі його повного імені виникає складність. Справа в тому, що *Волдеморт* ненавидів свого батька і, ще навчаючись в чаклунській школі, вигадав собі інше ім’я, склавши анаграму з літер імені, отриманого при народженні. Таким чином, з літер, що складають *Tom Marvolo Riddle,* вийшло *I am lord Voldemort.* Перекладачі вирішили зберегти принцип утворення імені і заради нього внести зміни в саме ім’я - *Том Ярволод Редл - Я лорд Волдеморт.*

На тринадцятому етапі відбувається аналіз перекладу з точки зору його еквівалентності оригіналу*.* Крім вищезазначених етапів та методів формування ономастичних відповідників, існує ще декілька можливостей, які не можна оминути увагою. Так, наприклад, трапляються змішані випадки, коли власне ім’я чи назва складаються з двох або більше компонентів і при їх передачі використовуються різні методи. Прикладом цього можна вважати передачу назви вулиці *Privet Drive,* в українському перкладі - *вуличка Прівіт-драйв.* Використана транскрипція і уточнюючий переклад. Або при передачі назви вежі *Griffindor Tower / вежа Грифіндор,* де в оригіналі слово *вежа* входить до назви і пишеться з великої літери, а в перекладах - використаній переклад і транскрипція, а слово *вежа* втрачає свою ономастичну функцію.

Звичайно, викладені етапи стратегії формування ономастичних відповідників перекладач не завжди виконує як ізольовані, послідовні і організовані дії. Можна навіть припустити, що більшість перекладачів, а особливо перекладачів досвідчених, проходять такі етапи синтетично, імпліцитно та інтуїтивно. Однак аналітичне уявлення цієї стратегії може не лише допомогти в теоретичному осмисленні коректного підходу до передачі власних імен та назв, але і в практичному навчанні тих, хто лише починає формувати професійні навички перекладу.

**ВИСНОВОК**

Протягом дослідження ми проаналізували поняття та класифікації власних назв, а також способи перекладу англійських ВН українською мовою.

Таким чином ми виявили, що під власними назвами розуміють слова, що називають дійсний чи вигаданий об’єкт, особу чи місцевість єдину в своєму роді. Серед них розрізняють:

1) антропоніми - імена людей;

2) топоніми - географічні назви;

3) теоніми - назви божеств;

4) зооніми - клички тварин;

5) астроніми - назви небесних тіл;

6) космоніми - назви зон космічного простору і сузір’їв;

7) хрононіми ("квазівласні імена") - назви відрізків часу, пов’язані з істричними подіями;

8) ідеоніми - назви об’єктів духовної культури;

9) хрематоніми - назви об’єктів матеріальної культури;

10) ергоніми - назви об’єднань людей: товариства, організації тощо;

11) гідроніми - назви водоймища (річки, озера, моря, болота);

12) етноніми - назви народів, етнічних груп.

До особливостей транскодування англійських онімів українською мовою варто віднести:

1) урахування усіх елементів, які беруть участь у письмовому оформленні запозиченого слова;

2) урахування усіх дій (процедур), які відбуваються із запозиченим словом при уведенні його в мову, яка приймає;

3) співвіднесеність письмової форми запозичення з існуючим орфографічним правилом;

4) виділення авторських особливостей при оформленні чужого слова. Так, англо-українські графічні відповідникі характеризуються як стабільністю, так і тенденцією до варіантності. Графічні відповідникі протягом усієї історії запозичення власних назв українською мовою складалися у мікросистему, тенденції якої діють і в наші дні. У цілому фонетичні та фонологічні особливості англійської мови виявляються при передачі англомовних власних назв мовою-сприймачем, переплітаються з особливостями цієї мови, перетворюючись у закономірності чи тенденції.

Ми розглянули основні складнощі перекладу власних назв і виявили, проблема відтворення та засвоєння іншомовних назв існує в усіх мовах світу, оскільки в своєму початковому мовному середовищі вони мають складну смислову структуру, унікальні особливості форми та етимології, можливості видозміни та словотвору, чисельні зв’язки з іншими одиницями та категоріями мови. При передачі імені чи назви іншою мовою більшість таких властивостей втрачається. Незнання чи ігнорування таких властивостей тільки ускладнює ідентифікацію носія імені. Аналізуючи сучасні засоби англійської та української мов, неважко помітити, що проблема іншомовних власних є *актуальною,* як ніколи, адже ономастикон містить у собі не лише назви, а також є ємким мовним елементом, що відображає культурні особливості певного народу, які висвітлюються за допомогою мови. Труднощі при передачі власних імен іншими мовами пов’язані із недостатньою науковою розробленістю питання. Неправильне вживання власних назв - це не тільки ознака неповаги до особи, ім’я якої називається, або низького рівня освіченості при вживанні, скажімо, топонімів, це також велика загроза мовній компетентності суспільства та комплексній системі колективного знання, що передається за допомогою мови.

Можемо зробити висновок, що власні назви українською мовою передаються за допомогою транскрипції, транслітерації, транспозиції або калькування.

Також ми проаналізували тринадцять етапів стратегії перекладацької роботи, в результаті яких перекладач приймає рішення щодо способів передачі власних імен і назв на мову перекладу, на матеріалі роману Дж. Роулінг "Гаррі Поттер та філософський камінь". Таким чином, на першому етапі роботи над передачею власних імен і назв перекладач повинен впевнитися в тому, що перед ним саме власне ім’я чи назва. На другому етапі перекладач повинен встановити, до якого класу предметів (денотату) належить власна назва. На третьому етапі перекладач повинен встановити національно-мовну належність та інші характеристики сигніфікату. На четвертому етапі перекладач повинен встановити, чи є власна назва одиничною чи множинною. На п’ятому етапі перекладач повинен встановити, чи не має власне ім’я традиційних відповідників. На шостому етапі, встановивши відсутність традиційних відповідників, виявити, чи можливо перенести власне ім’я в переклад в його оригінальному написанні. На сьомому етапі при неможливості прямої передачі необхідно обрати метод передачі формальної подібності (транскрипція чи транслітерація). На восьмому етапі необхідно перевірити отриманий результат на благозвучність. На дев’ятому етапі перекладач повинен перевірити відповідник на входження в синтагматичну і парадигматичну систему мови перекладу. На десятому - перевірити збереження рівнозначності імені при передачі формально різних його варіантів. На одинадцятому етапі перекладач повинен перевірити збереження в перекладі аспектів значення власного імені. На дванадцятому етапі перекладач повинен встановити, чи має власне ім’я внутрішню форму, і якщо так, встановити її актуальність. На тринадцятому етапі відбувається аналіз перекладу з точки зору його еквівалентності оригіналу. Звичайно, викладені етапи стратегії формування ономастичних відповідників перекладач не завжди виконує як ізольовані, послідовні і організовані дії. Однак аналітичне уявлення цієї стратегії може не лише допомогти в теоретичному осмисленні коректного підходу до передачі власних імен та назв, але і в практичному навчанні тих, хто лише починає формувати професійні навички перекладу.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Бережна М.В. Тринадцять етапів перекладу власних назв та імен. *Вісник СумДУ.* Філологія. 2007. №1. С.62-67.
2. Бортняк Н. Наукова спадщина й громадсько - політична діяльність Степана Томашівського: історіографія та джерела. *Молода нація,* 2000, №4. С.31 - 50.
3. Горняткевич А. Що або хто справді загрожує українській мові? *Сучасність*. 2000. N4. С.146-153.
4. Гудманян А.Г. Відтворення власних назв у перекладі: Автореф. дис… д-ра філол. наук: 10.02.16; Київ. нац. ун-т ім.Т. Шевченка. К., 2000. 40 с.
5. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів: ЛНУ, 1989. 212 с.
6. Карпенко.О.Ю. Проблематика когнітивної ономастики Одеса: Астропринт, 2006. 325 с.
7. Козачук Г.О. Українська мова для абітурієнтів К.: Вища школа, 2006. 287 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) /Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
9. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства, підруч. - 2. вид. К.: Академія, 2005. 368 с.
10. Мельник М.Р. Вивчення власних назв в українській художній літературі *Наша школа*. 1998. №3. С.50-52.
11. Мовознавство: Доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгр. україністів / Ред.: В. Німчук; Міжнар. асоц. україністів, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Шевченка в Америці. К.: Пульсари, 2002. 418 с.
12. Офіційний веб-портал Державної служби інтелектуальної власності [Електронний ресурс]. 2012. Режим доступу: sips.gov.ua/t/docman/binary/trans/10NDb1.
13. Рекомендації щодо транслітерування та транскрибування літерами української абетки власних назв, поданих англійською, французькою, німецькою та італійською мовами [Електронний ресурс] / В. Моргунюк; А. Войцехович, Ю. Котіков, Н. Куземська, А. Новікова, Л. Пшенична, Л. Шрамко. Офіційний веб-портал Державного департаменту інтелектуальної власності 2010. Режим доступу: <http://sips.gov.ua/ua/transliteruvannja.html>

Ролінґ Дж. Гаррі Поттер і філософський камінь; з англ. пер. Віктор Морозов; за ред. : Петра Таращука та Івана Малковича. Вид.21-е. К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2011